



CLASSIQUES
GARNIER

D'HULST (Lieven), « Table des matières », *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, p. 317-321

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2102-0.p.0317](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2102-0.p.0317)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | |
|----------------------------------|---|
| Un bref état des lieux | 7 |
|----------------------------------|---|

PREMIÈRE PARTIE

PARCOURS THÉORIQUES

RETOUR À LA CASE DE DÉPART

| | |
|--|----|
| Théories et méthodes de l'historiographie | 17 |
| Quelle place pour l'histoire en études de la traduction? | 18 |
| Trois niveaux de recherche historique | 21 |
| Modèles historiographiques modernes | 23 |
| Linéaments d'un programme historiographique | 28 |
| Rappels | 42 |

DE LA NAISSANCE DES THÉORIES

| | |
|--|----|
| Métaphores et métonymies | 45 |
| Introduction | 45 |
| Fonctions cognitives des métaphores sur la traduction | 47 |
| Et la métonymie? | 52 |
| Fonctions argumentatives de la métaphore | 54 |
| Encore l'historiographie | 57 |

ÉCHANGES INTERDISCIPLINAIRES

| | |
|---|----|
| La traduction postcoloniale | 63 |
| Introduction | 64 |
| Esquisse historique et institutionnelle | 66 |
| De quelques concepts postcoloniaux appliqués à la traduction | 70 |
| Traduire ou écrire | 76 |
| Rappels | 78 |

TRADUCTION ET TRANSFERT

| | |
|--|----|
| Vers un nouveau dialogue | 81 |
| Pour commencer | 81 |
| Traduction et transfert | 83 |
| Rôle des transferts dans la construction de la littérature belge au XIX ^e siècle | 89 |

HISTORICITÉ DES TRADUCTIONS

| | |
|--|-----|
| Rééditer et relire les <i>Faust</i> français, de Nerval à Lacoste | 99 |
| De l'historicité des lectures et des rééditions de traductions | 99 |
| De la lecture traductive | 103 |
| Et maintenant ? | 112 |
| Annexe. Extraits de rééditions des traductions du <i>Faust</i> de Goethe par Gérard de Nerval | 114 |

SECONDE PARTIE

TRADUIRE EN FRANCE ET AU-DELÀ

(XVIII^e-XXI^e SIÈCLES)

ESSAIS DE BIBLIOMÉTRIE HISTORIQUE

| | |
|--|-----|
| Les traductions françaises entre 1810-1840 | 123 |
| Sources | 124 |
| Méthodologie | 125 |

| | |
|---|-----|
| Résultats | 126 |
| Observations finales | 133 |
| LES PREMIERS DOCTORATS FRANÇAIS SUR LA TRADUCTION | 135 |
| Remarques préliminaires | 136 |
| Horizon rétrospectif | 138 |
| Frédéric Vaultier (1812) | 143 |
| Charles Loyson (1813) | 148 |
| Suite | 152 |
| DE LA THÉORIE À LA MÉTHODE | |
| Les <i>Rudiments de la traduction</i> | |
| selon Ferri de Saint-Constant (1808-1811) | 155 |
| À propos de l'enseignement impérial | |
| de la grammaire et de la traduction | 156 |
| La structure des <i>Rudiments</i> | 158 |
| Les « opérations » de la traduction | 163 |
| La critique des traductions | 167 |
| Perspectives | 171 |
| ERLKÖNIG EN BELGIQUE | |
| De quelques traductions intersémiotiques | 173 |
| Préambule | 173 |
| Goethe, Schubert et l'accueil français d' <i>Erlkönig</i> | 175 |
| Modalités de la traduction | 179 |
| Questions de rythme | 180 |
| Normes textuelles : phoniques, lexicales et syntaxiques | 185 |
| Deux versions poétiques | 187 |
| Bilan | 190 |
| Appendice I. (1867 ?) | 193 |
| Appendice II. (1841-1842) | 196 |
| Appendice III. (1872-1876) | 197 |

| | |
|--|-----|
| GROUPE DES TRADUCTIONS | |
| EN ANTHOLOGIES ET EN COLLECTIONS | 199 |
| L'anthologie : un genre ou une pratique discursive? | 200 |
| L'anthologie au XIX ^e siècle | 205 |
| Un inventaire des anthologies et collections de traductions en langue française (1810-1840) | 209 |
| Une collection vue de plus près | 216 |
| Conclusions | 221 |
| CHARLES VILLETTE INTERPRÈTE SOUS NAPOLÉON | |
| Les infortunes d'un « homme d'honneur » | 223 |
| Législations et pratiques historiques de l'interprétation judiciaire | 223 |
| Le dossier de Villette | 226 |
| La conspiration des poignards | 228 |
| Les traductions anglaise et italienne de l'affaire | 235 |
| Suite et fin | 236 |
| L'INTERPRÉTATION MISE EN FICTION | |
| AUX ÉPOQUES COLONIALE ET POSTCOLONIALE | 239 |
| Mises en scènes de la traduction | 240 |
| L'interprète au sein du récit français de l'époque coloniale | 242 |
| L'interprète au sein du récit africain postcolonial | 245 |
| Perspectives | 248 |
| UN MÉDIATEUR CULTUREL BELGE : OCTAVE DELEPIERRE | |
| Les postures du médiateur | 251 |
| Techniques discursives de médiation | 254 |
| Pour finir | 270 |
| ÉPILOGUE | |
| Pour un retour aux sources | 273 |

TABLE DES MATIÈRES

321

BIBLIOGRAPHIE 277

INDEX DES NOMS 309